

Eeva TALVIKALLIO

Miharintie 11 as 5, 37200 Siuro

00358 503 425 969

eeva.talvikallio@gmail.com

eeva.talvikallio@communityeconomies.org

fi.linkedin.com/in/eevatalvikallio

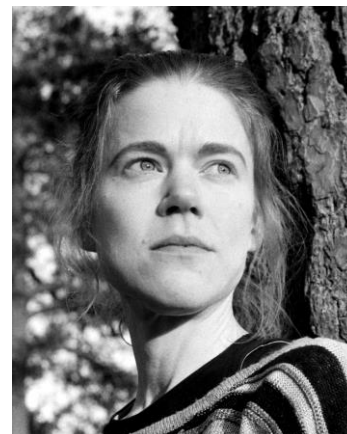
communityeconomies.org/people/eeva-talvikallio

Curriculum Vitae

Jan 20th, 2021

I'm an independent translator, writer, and professional of multilingual communication. My main working languages are Finnish (native), English, and French. I've specialized in translating, editing, and authoring texts that deal with alternative ways of understanding and enacting the economy, financial affairs, energy production and management, environmental issues, climate change, political activism, and intimate human relations. I have extensive experience in coordinating and implementing various types of projects, both independently and in cooperation with other people and societal actors, and of advocacy work through different channels and using a wide range of means. I also hold workshops on the subjects that fall within the scope of my expertise, and occasionally work as a professional visual arts model.

I'm an enthusiastic subsistence farmer, wild herb gatherer, and amateur fisher. In my spare time I love to dance, roam in the woods, and swim in open waters. My overall objective in life is to promote ethical, mutually beneficial forms of interaction among humans and between humans and members of other species, and to cultivate socially, environmentally and economically sustainable lifestyles both on a personal as well as on a wider societal level. I'm continuously searching for opportunities to take part in projects that are in line with my long-term goals.



WORK EXPERIENCE IN TRANSLATION, EDITING, AND MULTILINGUAL COMMUNICATION

Books translated and authored:

- Green, Jen, *Sää 30 sekunnissa: 30 sääaihetta selitettynä nuorille säävelhoille puolessa minuutissa*, Into [to be published in summer 2021]. Finnish translation of illustrated children's non-fiction book *Weather in 30 Seconds : 30 amazing topics for weather whizz kids explained in half a minute*, Ivy Press, 2015. 100 pages.
- Gibson-Graham, J. K., Jenny Cameron, Stephen Healy & Eeva Talvikallio, *Elävä talous: Yhteisen tulevaisuuden toimintaopas*, Vastapaino, 2019. Finnish language version of J. K. Gibson-Graham et al., *Take Back the Economy: An Ethical Guide for Transforming Our Communities*, University of Minnesota Press, 2013, translated from English to Finnish and extensively updated, localized, and modified in cooperation with the original book's authors. Nonfiction. 451 pages.
- Veaux, Franklin & Eve Rickert, *Kahta kauniimmin: Opas eettiseen polyamoriaan*, Basam Books, 2019. Book translation of *More Than Two: A Practical Guide to Ethical Polyamory*, Thorntree Press, 2014. Nonfiction. 665 pages.
- Brown, Lester. R., *Suuri energiamurros: Hyviä uutisia elinkelpoisista energiavaroista ilmastonmuutoksen aikakautena*, Into Kustannus, 2017. Book translation of *The Great Transition: Shifting from Fossil Fuels to Solar and Wind Energy*, W. W. Norton & Co., 2015. Nonfiction. 160 pages.

Other experience in translation and editing for publication:

- Translation (EN/FR-FI) and editorial work for periodical publications *Le Monde Diplomatique & Novaja Gazeta*; *Peruste*; *Hiekanjyvät*; *Voima*; and *Elonkehä*. From 2011 and ongoing.
- Translation (EN/FR-FI), editing, and revision of articles included in collections Aaltonen, Sirkku et al. (eds.), *Käännetyt maailmat: Johdatus käännösviestintään [Translated Worlds: An Introduction to Translation Communication]*, Gaudeamus, 2015; and Kallinen, Yrjö et al. (eds.), *Kurssi kohti konkurssia: Taluskriisin syyt ja seuraukset [Heading towards Bankruptcy: The Causes and Consequences of the Economic Crisis]*, Vastapaino, 2011.
- Translation (EN/FR-FI, FI-EN), editing, and proofreading of leaflets, press releases, online articles, and other nonfiction texts for non-governmental organizations and campaigns, incl. Siemenpuu-säätiö (Siemenpuu Foundation), Attac ry (Association for the Taxation of financial Transactions for the Aid of Citizens), Suomen Aasia-Eurooppa-kansalaisfoorumi AEPF (Asia-Europe Peoples' Forum Finland), Maan ystävä (Friends of the Earth Finland, FoEF), and Suomenmanifesti-kansanliike (people's campaign against peat production). From 2011 and ongoing.
- Editing of the book Juutinen, Marko & Jyrki Käkönen, *Blokkien paluu: BRICS-maiden nousu, Yhdysvaltain vapaakauppa ja Suomi [The Return of the Blocs: The Rise of the BRICS Countries, U.S. Free Trade, and Finland]*, Into Kustannus, 2016.

- Editing and revision of research report publications *TTIP-sopimuksen tavoitteet ja kritiikki: Onko huoleen syytä? ? [The Aims of and Criticism against the TTIP Agreement: Is there cause for concern?]*, Attac ry, 2015; and *Elämäkulkku, mielenterveys ja hyvinvointi: Seurantatutkimus 16-vuotiaista tamperelaisnuorista 22-, 32- ja 42-vuotiaina (TAM-projekti) [The Course of Life, Mental Health, and Wellbeing: A Follow-up study of Tampere youth at the ages of 22, 32 and 42 (TAM Project)]*, Terveyden ja hyvinvoinnin laitos THL (Finnish institute for health and welfare), report 17/2013.

Translator traineeship: European Central Bank, Language Services Division, Frankfurt am Main, Germany. Tasks: Translation (EN-FI, FI-EN) and proof-reading of official ECB publications, press releases, and other documents. Updating and expanding the Finnish language sections of the ECB translation and terminology database. Duration: Apr 1st – Jun 30th, 2014.

Translation project management: Maan ystävät (Friends of the Earth Finland, FoEF). Tasks: Managing the voluntary translation (EN-FI) of the research report *Finland's Share of the Climate Challenge: Domestic Actions and International Obligations to Protect the Planet* [Finnish title: *Suomen osuus ilmastohaasteesta: Kotimaan toimet ja kansainväliset velvoitteet planeetan suojelemiseksi*] produced by the Stockholm Environment Institute (SEI) and published in Finnish by FoEF, in 2010. Recruitment of voluntary translators; coordination of work; translation and editing; unification, revision, and proof-reading of final, translated report. Duration: Jun 2009 – Dec 2010. Report available (in Finnish) at: www.polttavakysymys.fi/hallinta/wp-content/uploads/2014/01/suomen_osuus_ilmastohaasteesta_020310.pdf.

Audiovisual translation and localization:

- Website translations (EN/FR-FI, FI-EN) for private individuals and companies. Duration: From 2012 and ongoing.
- Subtitles (EN/FR-FI, FI-EN/FR, EN-FR) for short films and documentaries. Mandators (e.g.): LaCamera Productions, Filmfly, Lahti University of Applied Sciences (LAMK), Tampere University of Applied Sciences (TAMK), and sheltonfilms. Duration: From 2008 and ongoing.

Interpreting: Maan ystävät (Friends of the Earth Finland, FoEF). Tasks: Simultaneous whisper-interpreting (FI-EN) of the Finnish language parts of a conference held on the proposal for a Finnish national Climate Act, organized by FoEF on May 1st, 2009, in Helsinki. Unpaid voluntary work. Duration: May 1st, 2009.

OTHER WORK EXPERIENCE (e.g.)

Visual arts model: Oriveden Opisto (Orivesi College of Arts); Tampereen seudun työväenopisto (Tampere regional workers' educational institute), Portaanpään kristillinen opisto (Christian educational institute Portaanpää), and individual artists. Tasks: Posing and performing as model for visual arts' courses and workshops and individual artists' art projects. Duration: From 2012 and ongoing.

Workshop leader:

- Workshops based on the book *Elävä talous: Yhteisen tulevaisuuden toimintaopas* by J. K. Gibson-Graham, Jenny Cameron, Stephen Healy & Eeva Talvikallio (Vastapaino, 2019), held in various locations in the Pirkanmaa-region, organized independently and in cooperation with local and non-profit organizations. Duration: From 2019 and ongoing.
- Grassroots Comics -workshops on the theme of "globalization" for students of primary and secondary educational institutions located in the Pirkanmaa-region. Voluntary work organized by the youth educational institute Nuorten Akatemia. Duration: 2009–2010.

Breakfast hostess / waiter / salesperson: Restel Oy/Ltd. Tasks: Preparation and management of hotel breakfast catering in individual Restel group hotels located in the Tampere region. Guidance and management of assisting breakfast service staff. Waiting and sales work in the Restel group restaurants and kiosks located in the Tampere region. Duration: 2004–2012.

Diplomat trainee: Employer: Permanent Mission of Finland in Geneva, Switzerland, Trade Policy Sector. Tasks: Participation in and reporting from international organizations' meetings, notably those of the WTO (World Trade Organization) and of UNCTAD (United Nations Conference on Trade and Development); preparation of and participation in the Mission's internal meetings; assisting the official representatives and other Mission staff in their daily work; drafting internal memoranda and briefs. Duration: Sep 1st – Dec 31st, 2010.

Assisting screenwriter / actor / make-up artist / subtitler. International collaborative short-film project *Rue de la Source*, dir. Ivo Krankowski, prod. LaCamera Productions, Finland-France-Germany-Italy-Poland, 2008.

EDUCATION

2014 – Master of Arts. Tampere University, School of Language, Translation, and Literary Studies, Tampere, Finland. Subject focus: Multilingual Communication and Translation with English as first working language (a.k.a. language B).

2012 – Bachelor of Arts. Tampere University, School of Language, Translation, and Literary Studies, Tampere, Finland. Subject focus: French Language and Culture.

2004 – Finnish Matriculation Examination. Jämsä General-Academic Upper Secondary School, Jämsä, Finland.

EDUCATION AND DIPLOMAS ACQUIRED ABROAD

Apr 2009 – International Environmental Politics Summer School *Environmental Politics in the Eurasian North (ISSK'09)*. Petrozavodsk State University, Department of Politics and Social Sciences, Republic of Karelia, Russia.

Jun 12th, 2008 – DALF advanced French language diploma (Diplôme approfondi de la langue française), level C2. Awarding institution: Académie de Nancy-Metz, Nancy, France. NOTE: The diploma corresponds to the highest level of the Common European Framework of Reference for Languages.

2008–2009 – Erasmus Student Exchange. Receiving institution: Université de Nancy2, Nancy, France.

OTHER DIPLOMAS AND COURSES

First Aid Course EA2, Jun 11th–12th, 2020. Organizer: Finnish Red Cross, Tampere division. Instructors: Laura Muurinen & Katri Kauppila. Certificate valid until Jun 12th, 2023.

First Aid Course EA1, Nov 9th–11th, 2019. Organizer: Finnish Red Cross, Tampere division. Instructor: Päivi Joutsenkoski. Certificate replaced by EA2 certificate.

Contact improvisation summer course “Moving Support and Gentle Flying”, Jun 10th–15th, 2019. Organizer: Tampereen kontakti-improvisaatio ry TreKI (Tampere contact improvisation association). Instructor: Mirva Mäkinen.

Butoh workshop “Ultimate minimalism: Antigravity”, Aug 5th–7th, 2016. Organizers: ODDDance Theatre, St. Petersburg, Russia & Artspace Pelto, Tampere, Finland. Instructor: Grigory Glazunov.

Summer course on Dance & Somatics, Jun 1st–3rd, 2015. Eastern Finland Sport Institute (ISLO). Instructor: Elina Hirvonen.

Hygiene Passport. Official certificate awarded by the Finnish National Food Agency. Exam passed on Dec 9th, 2004. Valid for now. Examiner: Markku Muroma.

Finnish Driver’s License, category B. Awarded by the Finnish Police on Sep 7th, 2004. Valid in all European Economic Area (EEA) member states until Apr 24th, 2055.

THESES, LECTURES & WRITINGS

Theses

- *Arvoa vailla hintaa? – Tutkimus opiskelijoiden tekemän palkattoman käännöstyön motiiveista ja suhteesta käännösalan ammattietiikkaan* [Value with No Price? A Study on the Motives and Ethics of Unpaid Translation]. Master’s thesis, Master’s Programme in Multilingual Communication and Translation Studies, School of Language, Translation, and Literary Studies, University of Tampere, Finland, 2014. Available at: <http://urn.fi/URN:NBN:fi:uta-201411262351>.
- *La conscience du noir: Une étude sur l’identité générique de la bande dessinée Blacksad* [Conscious of Noir: A Study on the Generic Identity of the Comic Book Series Blacksad], Bachelor’s thesis, French Language, School of Languages and Translation Studies, University of Tampere, Finland, 2009.

Presentations (e.g.)

- *Elävä talous: maaperän muokkausta toivotuille muutoksille* [Elävä talous: Laying the groundwork for hoped-for changes]. Presentation given at the seminar *Suuri systeemsäätöilta: Näin ekokriisi ratkaistaan* [The Great System’s Change Evening: How to solve the ecological crisis], held in Tampere on Jan 9th, 2020. Organizers: Luontoliiton Hämeen piiri (Finnish Nature League, Häme regional division), Tampereen seudun työväenopisto (Tampere regional workers’ educational institute) & Ekokumppanit Oy/Ltd. Video available on Youtube at: https://www.youtube.com/watch?v=dbY5oYoX_Ww.

- *Elävä talous ja talousajattelun avartamisen transformatiivinen voima* [Elävä talous and the transformative power of widening the scope of economic thinking]. Open lecture given at the Anarkiaa & Burgereita lecture series event, Dec 15th, 2019, Tampere. Organizer: Tampereen anarkistiliitto TAL (Tampere Anarchist League). Video available on Youtube at: <https://www.youtube.com/watch?v=O7gYGRHcl2c>.
- *Elävä talous: toisinajattelua ja toisin tekemistä* [Elävä talous: thinking and doing differently]. Presentation given at the Tampere Social Forum, Sep 14th, 2019.
- *Julkistalouden verenkierrosta veroparatiisitalouden veronkiertoon* [From the veins of public finance to the tax evasion of the tax haven economy]. Opening speech at the seminar *Kauas verot karkaavat? – Seminaari julkisia palveluita tuottavien yritysten veronkierrosta ja kuntavaikuttamisesta* [Far away run the taxes? – A Seminar on public service providing companies' tax avoidance and municipal activism], Oct 9th, 2012, Tampere. Organizer: Attac ry.
- *In Search of Generic Identity: Film Noir in the Comic Book Series Blacksad*. Presentation given at the Kurki ja käki student conference, held in Tampere, on Nov 19th–20th, 2009, organized by the Tampere University School of Languages and Translation Studies, the contemporary Finnish language association Nykysuomen seura ry, and the student organizations Kopula ry, Lexica ry & Transla ry.

Other published writings

- Articles and essays published (e.g.) in the Attac ry membership magazine *Hiekanjyvät*; the Chilean periodical *Rufián Revista*; and the Finnish free monthly newspaper *Voima*. From 2009 and ongoing.
- Short story "Tyttö joka pelkäsi hämähäkkejä" ["The Girl Who Was Afraid of Spiders"] awarded with Honorable Mention in the Pirkanmaa Writing Contest 2010, category A, Prose.
- Short story "Elämä potkii" ["Life Kicks"] published in the Jämsä Lower Secondary School collection of short stories *Portti*, 2000.
- Blog entries published on the Mustarinda Association Facebook profile page (www.facebook.com/mustarinda) and on the Attac ry website and blog (www.attac.fi).
- Opinion pieces published in Finnish daily newspapers, e.g. in *Helsingin Sanomat* and *Aamulehti*.

LANGUAGE SKILLS

| | |
|------------------------|--|
| Finnish | Native tongue. Working language A. |
| English | Proficient speaking, reading, and writing skills. Working language B. |
| French | Proficient speaking, reading, and writing skills. Working language B.. |
| Spanish | Fluent reading skills, intermediate speaking and writing skills. |
| Swedish | Fluent reading skills, intermediate speaking and writing skills. |
| Russian, German, Latin | Beginner. |

IT- & DIGITAL SKILLS

| | |
|-----------------------|---|
| Operating systems: | Comprehensive command of Microsoft Windows operating systems . |
| Office suites: | Comprehensive command of Microsoft Office and LibreOffice software suites . Extensive experience notably in the creation and efficient and versatile use of spreadsheets, slideshows, and word processing tools . |
| Internet: | Comprehensive command of the most common internet browsers (e.g. Google Chrome, Mozilla Firefox, Mozilla Suite, Safari, Internet Explorer) and search engines (e.g. Google, Bing, Yahoo!, DuckDuckGo). Basic understanding of website creation and management . |
| Email & data sharing: | Comprehensive command of Gmail and related Google Drive file storage and sharing services. Experience of and ability to use also other email and data sharing software , both those intended for organizations' internal use as well as those used by the general public. |
| Social media: | Extensive experience in the efficient, safe, and versatile use of social media , notably Facebook and LinkedIn . |

- Translation tools:** Basic command of the **SDL Trados computer-assisted translation software suite**. Experience in using **Translator's Workbench 8.3**, **TagEditor 8.3**, **MultiTerm 7.5** and **WinAlign 8.3**. Passed **SDL Trados software training** at the European Central Bank, on Apr 3rd–4th, 2014.
- Statistical analysis:** Basic command of the **SPSS Statistics statistical analysis software package**. **Used SPSS for the statistical analysis of extensive survey research data**, consisting of 272 respondents' answers to 27 survey questions, collected as part of Master's thesis in 2012. Passed **course on Statistics and the Basics of SPSS** at the University of Tampere, in Spring 2012.
- Other IT-skills & training:** **Mastery of touch-typing**.
Courses passed at the University of Tampere: **IT Basics** (Sep 2005), **Basic Course on Digital Literacy and Academic Data Management** (May 2009), **Basic Course on Social and Interactive Media** (Dec 2009), and **Basic Course on Typography** (Jan 2010).
Webinars attended: **LinkedIn Basics**, Sep 23rd, 2020, organized by Akava Special Branches trade union, instructor Liisa Siitonen; **Digitalization in the professional's daily life**, Oct 2nd, 2020, organized by Akava Special Branches trade union, instructors Tuomo Heikkilä and Antti Vuorenmaa.

MEMBERSHIPS AND POSITIONS OF TRUST

- Attac ry (Association for the Taxation of financial Transactions for the Aid of Citizens)**. Member since 2008. Member of board in 2009–2015. Chairperson during 2012 and 2013. Responsible for cooperation with the European Attac Network in 2010–2013. Responsible for Attac Pirkanmaa regional activities and outreach in 2009–2018.
- Community Economies Institute (CEI) / Community Economies Research Network (CERN)**. Member of CERN since 2016. Nominated member of CEI since 2020.
- Cooperative bank OP Tampere, part of the OP Financial Group**. Owner-customer since 2018.
- Language specialists' professional organization **Kieliasiantuntijat ry**, member organization of the multidisciplinary trade union **Akavan Erityisalat (Akava Special Branches)**. Member since 2010.
- Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto SKTL ry (The Finnish Association of Translators and Interpreters)**. Member since 2016.
- Suomen luonnonsuojeluliitto, SLL (The Finnish Association for Nature Conservation)**. Member through the **SLL Nokia regional branch** since 2019.
- Suomen pakolaisapu ry (The Finnish Refugee Council)**. Member since 2015.
- Suomen Punainen Risti, SPR (Finnish Red Cross)**. Member and blood donor since 2008.
- Tampereen kontakti-improvisaatio ry TreKI (Tampere contact improvisation association)**. Member since 2013. Member of board in 2015–2017. Voluntary jam facilitator and dance instructor since 2013.
- Workers' cooperative **Osuuskunta Väenvoima**. Member since 2015.

REFERENCES

- Jenny Cameron**, Associate Professor, School of Environmental and Life Sciences, University of Newcastle, Australia. Collaborator and joint author in creating the book *Elävä talous: Yhteisen tulevaisuuden toimintaopas*, Vastapaino, 2019. Contact information: 0061 249 215 095, jenny.cameron@newcastle.edu.au.
- Jukka Peltokoski**, writer, cooperative educator, colleague in and founding member of the workers' cooperative **Osuuskunta Väenvoima**. Contact information: 00358 400 265 919, jukka.peltokoski@gmail.com.
- Markus Oja**, treasurer of the Finnish polyamory association **Polyamoria – monisuhteisuusyhdistys ry**, coordinator of the *More Than Two* -book translation project, initiated and financed by the polyamory association. Contact information: 00358 442 863 3086, markus.a.oja@live.fi.
- Reetu Kurkijärvi**, Senior Finnish Translator, European Central Bank, Language Services Division, Frankfurt am Main, Germany. Immediate supervisor during traineeship at the ECB's Language Service Division. Contact information: 00496 913 447 129, reetu.kurkijarvi@ecb.int.